

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཐིག་ལེ་ལས་ཀྱི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྒྲིབ་ལམ་བཟུགས་ཀྱི་

Молитва-прагнення основи, шляху і плоду

З “Сердечної суті Великого простору” (“Лонгчен ньінг тхіг”)

དཔལ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Уклін славному Самантабгадрі!

གདོད་མའི་གནས་ལྷགས་རང་བཞིན་སྣོན་དང་བྲལ་ལོ།

дөмей нелуг рангжін трөданг драл

Природа одвічного істинного стану [усіх явищ] — вільна від ускладнень.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་སྐྱལ་བས་འདི་མ་གཟེགས་ལོ།

йопа ма ін г’ялвей ді ма зіг

Вона не є існуючою; Переможці-Будди її не бачили.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་གཞི་ལོ།

мепа ма ін кхорде кюн г’ї жі

Вона не є неіснуючою; вона є основою усього — і самсари, і нірвани.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བརྗོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས་ལོ།

галду маїн джөчей юлле де

В цьому немає протиріччя; це виходить за межі слів.

རྗོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལྷགས་རྗོགས་པར་ཤོག་ལོ།

дзогчен жі ї нелуг тогпар шог

Нехай це буде осягненням Великої Виповненості — природного стану основи!

ངོ་བོ་སྣོད་པས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ་ལོ།

нгово тонгпе тагпей тхале дрөл

Оскільки сутність її порожня, вона є вільною від крайності етерналізму.

རང་བཞིན་གསལ་བས་ཚད་པའི་མུ་དང་བྲལ་ལོ།

рангжін салве чепей му данг драл

Оскільки природа її осяйна, вона є вільною від крайності нігілізму.

སྐྱགས་རྗེ་འགག་མེད་སྣ་ཚོགས་སྐྱལ་བའི་གཞི་ལོ།

тхугдже гагме нацог трүлпей жі

Величне співчуття її невинне є основою для розмаїття еманцій-проявів.

གསུམ་དུ་དབྱེ་ཡང་དོན་ལ་ཐ་མི་དད།

сумду є янг дён ла тхамі де

Її на три [аспекти] поділяють, втім насправді вона є неподільна.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

дзогчен жі і нелуг тогпар шог

Нехай це буде осягненням Великої Виповненості — природного стану основи!

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སློབ་འདོགས་ཀྱན་དང་བལ།

самг'ї мікх'яб дрондог кюн данг драл

Неохопна розумом і вільна від усіх перебільшень.

ཡོད་དང་མེད་པའི་ཚུགས་འཛིན་རྣམ་པར་ཞིག།

йо данг мепей чоґ дзін нампар жіґ

Чіпляння за обмежені уявлення про існування і неіснування цілковито розпадаються.

འདི་དོན་བརྗོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱང་རུགས།

ді дён джөла г'ялвей джяг к'янг дуг

Навіть Переможці-Будди виснажилися б висловлювати цей смисл.

ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཏིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

тхоґ тха барме тінґсал ченпой інґ

Без початку, середини та кінця; великий простір-дгату; ясна глибина.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

дзогчен жі і нелуг тогпар шог

Нехай це буде осягненням Великої Виповненості — природного стану основи!

རང་ངོ་རྣམ་དག་སྐྱེ་མེད་ཀྱང་གཤམ།

ранґ нґо намдаґ к'єме кадаґ ла

Те, що постає у ненародженій й одвічно чистій суті, —

ལྷན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བ།

лхюндруб дюма чепей данґ шар ва

Це необумовлене сяйво спонтанної присутності;

གུད་དུ་མ་བཟུང་རིག་སྟོང་བྱང་འཇུག་ཆེར།

гюду мазунґ ріґ тонґ зунґ джюґ чер

Його не слід сприймати як щось окреме і деінде.

རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཚད་དུ་བྱིན།

тогпе жи і гонг па цеду чін

Одвічна мудрість основи звершується осягненням у великій єдності усвідомлення і порожнечі.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

лам г'ї не ла г'ол чоґ мепар ш'ог

Це ключовий аспект шляху — хай не буде хиби і відхилень!

ཡེ་ནས་དག་པས་ལྟ་བའི་མེད་ཡང་མེད།

єне даґпе тавей мінг янг ме

Одвіку чиста, тож не існує навіть поняття "погляд".

རང་ངོ་རིག་པས་སྒོམ་སྐྱེའི་ཤུབས་ནས་འདོན།

ранг нго ріґпе гом г'юй шуб не д'он

Суть власну усвідомлює, тож окупи медитації спадають.

གཟུང་གཏད་མེད་པས་སྐྱོད་པའི་སྐྱོག་དང་བྲལ།

за те мепе ч'опей дроґ данг драл

За відсутності концепцій і опор — поведінка вільна від оков-обмежень.

རང་བཞིན་སྐྱུམས་ཞུགས་སྐྱོས་བྲལ་རྗེན་པའི་ངང་།

ранг'жін лхюм жюґ тр'одрал дженпей нганг

Перебування в "утробі" природного стану — у непідробній простоті —

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

лам г'ї не ла г'ол чоґ мепар ш'ог

Це ключовий аспект шляху — хай не буде хиби і відхилень!

བཟང་ངན་ནམ་རྟོག་ཕྱོགས་སུ་མ་སྐྱུང་ཞིང་།

занг н'єн намтоґ чоґсу ма лхюнг жінг

Не впадати в упередженість щодо думок — добрих і поганих,

བཏང་སྐྱོམས་ལུང་མ་བཟླན་དུ་མ་འབྱམས་པར།

танг н'йом лунг матен ду маджам пар

Й не дозволяти байдужості запанувати.

ཤར་གྲོལ་རིས་མེད་རྒྱ་ཡན་སྐྱུན་འབྱམས་གྲོང་།

шяр др'ол ріме г'я єн лхюн джям лонг

Нероздільні поставання й звільнення — це необмежений, спонтанний, вільний простір;

སྣང་སྣང་ཡེ་ཟད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།

панг ланг є зе рангжін йонг ше нганг

його природа одвічно вільна від прийняття й облишення. Стан повного відання цього —

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

лам г'ї не ла г'ол чоґ мепар ш'ог

Це ключовий аспект шляху — хай не буде хиби і відхилень!

ཐོག་མའི་སྤྱི་གཞི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ངང་།

тхогмей чі жі намкха табуї нганг

В стані одвічної основи всього, що наче небо,

གཞི་སྣང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྱིན་དངས་བཞིན།

жі нанг ріґпа кхала трін денг жін

Усвідомлення проявів основи подібне до розчинення хмар у небі;

ཕྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནང་དུ་ཚོག་པ་ལས།

чісал шепа нангду доґпа ле

Зовнішня осяйність повертає свідомість назад до себе [до власної суті],

ཁྱད་ཚོས་དུག་ལྡན་གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱའི་སྤྱབས།

кх'єч'о друг ден ж'онну бумкуї буб

І розкривається юне тіло вази з шістьма особливими ознаками.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

дребуї г'ялпо ценса зінпар ш'ог

Хай опануємо стабільність [цього] верховного плоду!

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

єне ранг ріґ кюнту занг'по ла

Самантабгадра — то одвічне самоусвідомлення,

ཐོབ་བྱའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

тхобджей ж'енд'о тадаґ інґсу ял

В якому усі прагнення досягнень розчинилися у просторі основи.

བྱ་ཚོལ་སློ་འདས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤེས།

джяц'ол лоде дзоґпа ч'енпой ш'і

Справжня природа Великої Виповненості — позамежна уявленням про дії і зусилля.

དབྱིངས་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་མཁའ་གྲོང་སྐབས།

інг ріг кюнту зангмой кхалонг буб

[Єдність] рігпи-усвідомлення і простору основи — відкрита небесна широчінь Самантабгадрі.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟེན་པར་ཤོག།

дребуй г'ялпо ценса зінпар ш'ог

Хай опануємо стабільність [цього] верховного плоду!

རབ་ཏུ་མི་གནས་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དོན།

рабту міне ума ченпой д'он

Сенс Серединного Шляху, що ніде не перебуває;

ལྷུབ་གདལ་སྤུན་འབྲམས་ལྷག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་།

кх'яб дал лх'юн дж'ям чаг г'я ченпой нганг

Стан Магамудри — всеосяжна і спонтанна широчінь;

མཐའ་གོལ་གྲོང་ཡངས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད།

тха др'ол лонг янг дзогпа ченпой не

Суть Великої Виповненості — відкритий й вільний від обмежень безкрай.

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་རྫོགས་སྤུན་གྲུབ་སྐབས།

салам йонтен ж'ірдог лх'юн д'руб буб

Просвітлі якості бгумі і шляхів, звершені в основі — розкриття спонтанної присутності.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟེན་པར་ཤོག།

дребуй г'ялпо ценса зінпар ш'ог

Хай опануємо стабільність [цього] верховного плоду!

ལྷགས་བཅུད་གྲོང་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི།

Це глибоке прагнення, що підсумовує

མཐའ་སྤུད་སྤོན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི།

Сердечну суть глибокого й широкого Великого простору,

བཀའ་སླུང་དང་སོང་རྩ་ཏུ་ལ།

Закликав й записав Ріші Рахула, захисник учень,

བརྗེའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱལ་ནས་བཀོད།

Який постав монахом.

ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡོད་ཅིང་།

Щоб було благо від поширення глибокого сенсу,

དྲེན་འབྲེལ་སྒྲོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་གྱིར་།

Й аби сприятливі прагнення сягнули досконалості,

ནམ་མཁའ་ལྷིང་བོས་བྱིན་ཆུབས་པའི་།

Він передав і ввірив це таємному від'ядгарі —

ཀོང་སློན་ལྷན་པའི་རིག་འཛིན་ལུ་།

Божевільному йогіну із Конгу,

ཟབ་རྒྱ་བཀོལ་ཏེ་གཏང་རྒྱ་བྱས་།

Якого благословив Акашагарбга.

འགྲོ་དོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག་། །

Хай благо для істот буде безкраїм мов небесний простір!

З нагоди вчень Кхенпо Карми Ванг'яла для сангги "Єше Кхорло",

переклала з тибетської Ната Сонам Вангмо.

Із вдячністю вчителю дгармічної тибетської мови Мінг'юру Дордже

за тлумачення складних частин тексту.

24-29 грудня 2020, печера Асура і Боднатх, Непал.

На благо!